

Vajrapānyabhiṣekatantra 「大智灌頂陀羅尼曼荼羅」(1)

～チベット語訳校合テキストおよび和訳註～

駒井信勝

1 はじめに

本論文は、VPA(『金剛手灌頂タントラ』)の校合テキストを作成し、それに基づく和訳を提示する^{*1}ことを目的としている。今回提示するのは、VPAの第11巻(bam po)の「大智灌頂陀羅尼曼荼羅」^{*2}である。

VPAは全部で12巻あるが、全ての章にタイトルが付けられている訳ではない^{*3}。今回報告する箇所の前後では、第11巻の途中に「形相品」という章名^{*4}が説かれ、第12巻の最後には「一切如来母たちの悉地を成就する儀軌」という章名^{*5}が付されている。現時点では「形相品」の後の内容が全て「一切如来母の悉地を成就する儀軌」に含まれるかは定かではないが、第12巻の途中より「これらの陀羅尼の悉地を成就する次第を廣大に説きたまえ」^{*6}と文殊が金剛手に要請する場面があるため、それ以降を「一切如来母の悉地

^{*1} 現時点で、第8巻「金剛灌頂品」(駒井2018)、および第1巻の全体(駒井2019a, 2020a, 2021, 2022)を報告している。

^{*2} VPAのテキストでは「偉大な智慧を灌頂する陀羅尼の曼荼羅 (ye shes chen por dbang bskur ba'i gzungs sngags kyi dkyil 'khor)」とか、「偉大な智慧による灌頂の大陀羅尼の曼荼羅 (ye shes chen pos dbang bskur ba'i gzungs sngags chen po'i dkyil 'khor)」などと呼称されるが、本論文では建立される曼荼羅の名称、ならびにこの曼荼羅が説かれる章名を「大智灌頂陀羅尼曼荼羅」と呼ぶことにする。

^{*3} VPAの全体的な章立てや内容については伊藤1994, 2013参照。

^{*4} lag na rdo rje dbang bskur ba'i mdo sde'i dbang po'i rgyal po las *stang(D; stangs P) stabs *kyi(D; n.e. P) rim par phyed ba rdzogs *so(D; sho P) || (D f.141v4-5; P f.141v2).

^{*5} phyag na rdo rje dbang bskur ba las | de bzhin gshegs pa thams cad kyi yum rnam kyi dngos grub *sgrub(D; bsgrub P) pa'i cho ga rdzogs *so(D; sho P) || (D f.156v6; P f.157r1-2).

^{*6} gzungs sngags de dag gi dngos grub bsgrub pa'i *rim par(D; rim pa P) phyed ba rgyas par shod cig | (D f.150r2; P f.150r3)

を成就する儀軌」と考えている。そこで今は「形相品」から「一切如来母の悉地を成就する儀軌」の間を、仮に「大智灌頂陀羅尼曼荼羅」という章とし、数回にわたって報告をおこなうこととする。

大智灌頂陀羅尼曼荼羅は、廣大で無量なる智慧を成就するという金剛手の目的を、一切如来が許可することで開示される。金剛手は、「莊嚴された仏の音声の心髄」という三昧から起き上がり陀羅尼^{*7}を説く。すると大地は激しく振動し、持明者たちは倒れ、一切の陀羅尼に自在を得ている菩薩たちも愚鈍となり、一切と共なる集会も恐怖と絶望から動揺する。文殊は彼らに対して「偉大な智慧を灌頂する陀羅尼」を憶念するように述べる。これにより、金剛手は2回目の陀羅尼^{*8}を説く。この陀羅尼によって文殊に偉大な智慧が灌頂される。そして文殊が、金剛手に大智灌頂陀羅尼曼荼羅を説くように要請し、金剛手が曼荼羅を説いていくこととなる。

以上が「大智灌頂陀羅尼曼荼羅」のおおよその内容である。筆者は以前、VPAの大智灌頂陀羅尼曼荼羅について指摘した^{*9}。しかし、自身の理解が足らず、未だ解決出来ない部分もあった。そこで、「大智灌頂陀羅尼曼荼羅」のテキストを提示し、多くの識者の方々と議論を深めたいと考えている。

2 資料および本論文の構成

2.1 VPAの資料

本論文において使用した資料は以下の通りである。

VPA: *Āryavajrapāṇyabhiṣekamahātāntra*. ('Phags pa lag na rdo rje dbang bskur ba'i rgyud chen po.) (= 『金剛手灌頂タントラ』)

^{*7} この陀羅尼は本論文で報告するテキストのセクション1に説かれる陀羅尼を指す。今回の報告では、この陀羅尼を含めて5つの陀羅尼が説かれるが、大正大学の倉西憲一先生のご教授により、その全てが *Āryāṣṭadevīdhāraṇī* (以下 ADDh) にも見られることが判明した。

^{*8} この陀羅尼は本論文で報告するテキストのセクション3に説かれる4つの陀羅尼を指す。この4つの陀羅尼も ADDh に説かれている。

^{*9} 駒井 2019b では、テキストの内容から曼荼羅を再構築し、大智灌頂陀羅尼曼荼羅の全体像と、陀羅尼の役割について言及した。

- D : Toh.496, rgyud 'bum, vol.da, ff.1v1-156v7
 P : Ota.130, rgyud, vol.da, ff.1v1-157r3
 C : No.133, rgyud, vol.da, ff.1v1-184v3
 N : No.449, rgyud, vol.tha, ff.97r5-328r4
 T : No.496, rgyud, vol.tha, ff.1v1-236v5
 Sh : No.469, rgyud, vol.tha, ff.1v1-200v3
 Ph : No.489, vol.na, ff.148v1-359r9

2.2 校合テキストの構成

本論文の構成は以下の通りである。まず、諸版・諸写本を校合したチベット語のテキストを提示し、この校合テキストに基づく和訳が次に来る。本論文のテキストは5のセクションに分かれているが、これは便宜的に一応の内容の切れ目で分けたものである。テキストの註記は、註記される箇所に行番号の後ろに見出し語があり、見出し語に異読などの註記が引き続くことになる。行番号はセクションごとに付されている。

- ・例「2.9 rdo rje tog || DPC; rdo rje NTSh; rdo rje ho Ph」の場合、2.9 rdo rje tog はセクション2の9行目にある rdo rje tog を意味し、その読みを DPC が支持している。そしてその部分に関して、rdo rje という異なる読みがあり、その読みを NTSh が支持していることを、さらに rdo rje ho という読みもあり、それを Ph が支持していることを表している。

2.3 略号および記号

- ADDh *Āryāṣṭadevīdhāraṇī*
 Ch. Chinese translation
 C Cone Edition
 D Derge Edition
 DBh *Daśabhūmika*
 Gv *Gaṇḍavyūha*

N	Narthan Edition
n.e.	not existent
Ota.	鈴木大拙編 『影印北京版西藏大藏經—大谷大学図書館蔵— 大谷大学監修西藏大藏經研究会編輯総目録附索引』 1962
P	Peking Edition
Ph	Phug brag Manuscript
Sh	Shel dkar Manuscript
Skt.	Sanskrit
STTS	<i>Sarvatathāgatattvasaṃgraha</i>
T	sTog Palace Edition
Toh.	宇井伯寿・鈴木宗忠・金倉円照編 『西藏大藏經総目録 東北大学所蔵版』 1934
Tib.	Tibetan translation
VPA	<i>Vajrapāṇyabhiṣekatantra</i>
大正	『大正新脩大藏經』

TEXT

1

[D 141v5; P 141v2; C 166r7; N 305r7; T 213r1; Sh 180v7; Ph 333,334,335,336r3]

- 1.1 དེ་ནས་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་^(N f.305v) དཔའ་ཚེན་པོ་ལག་ན་རྫོང་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཡེ་
- 1.2 ཤེས་ཤིན་ཏུ་རྒྱས་པ་ཚེན་པོས་བདག་ཉིད་རྒྱས་པ་དེ་དག་གི་ཚོག་གི་འཁོར་ལའི་དཀྱིལ་འཁོར་དུ་འཇུག་པར་བྱ་བའི་
- 1.3 ཕྱིར་ཚོས་ཀྱི་^(Sh f.181r) དབྱིངས་ཡངས་པ་ལ་དམིགས་ནས་འཇུག་ཅིང། བཅོམ་ལྡན་འདས་ནས་པར་སྤང་མཛད་དུ་
- 1.4 བདག་^(C f.166v) ཉིད་ཕྱིན་གྱིས་བརྟམས་ནས། སངས་རྒྱས་འབྲུང་བ་མཛོད་དུ་བྱེད་ཅིང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་གསུང་དབྱངས་
- 1.5 བཀོད་པའི་རྒྱན་གྱི་སྤིང་པོ་ཞེས་བྱ་བའི་ཉིང་དེ་འཛོལ་ལ་སྟོམས་པར་ལུགས་སོ།
- 1.6 བཅོམ་ལྡན་འདས་སྟོམས་པར་ལུགས་མ་ཐག་ཏུ། དེ་ནས་དེའི་མོད་ལ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་བཅུའི་རྩལ་
- 1.7 རྩ་རབ་ཀྱི་རྩལ་སྟེང་དག་གིས། ཡེ་ཤེས་ཤིན་ཏུ་རྒྱས་པ་དཔའ་བྱ་མེད་པ་བརྟམ་པའི་དོན་དུ་ཐུགས་སུ་རྒྱུན་ནས་དེ་དག་
- 1.8 ཉིད་ན་བལྟགས་བཞིན་དུ་བྱག་བརྒྱང་སྟེ་ལག་ན་རྫོང་འི་སྤྱི་ཐོར་བཞག་སོ། བཞག་ནས་ལག་ན་རྫོང་^(D f.142r)རྗེ་ལ་འདི་
- 1.9 རྟེན་ཅེས་བཀའ་སྤྲུལ་ཏོ།
- 1.10 སེམས་དཔའ་ཚེན་པོ་ལེགས་སོ་ལེགས། རྫོང་ཡེ་ཤེས་རྫོགས་ལྗེད་པ།
- 1.11 རྫོང་ནི་སངས་རྒྱས་བྱས་པ་གཞོ། སངས་རྒྱས་སྤྲུལ་པོ་རྩུ་འཕྲུལ་ཆེ།
- 1.12 ཐམས་ཅད་མཁུན་པའི་ཡེ་ཤེས་མཚོག། ^(Ph f.333v) དམ་པ་གསང་བ་རྫོད་ཀྱིས་ཤོད།
- 1.13 གཟུངས་སྤྲུགས་ཚྭ་ལ་དུ་དགོད་བྱོས་ལ། གང་དུ་ལུགས་མ་ཐག་ཏུ་ནི།
- 1.14 སྤྱིག་པ་ཐམས་ཅད་མེད་ལྟར་པ། དཀྱིལ་^(T f.213v)འཁོར་འདི་ནི་བཤད་པར་གྱིས།

1.2 dkyil 'khor du || DPCPh; dkyil 'khor la NTSh 1.3 chos kyi || DPCNTSh; chos kyis Ph
 1.4 bdag nyid || DPCPh; bdag NTSh 1.4 sangs rgyas kyi || DPCNTPh; sangs rgyas kyis Sh
 1.6–7 rdul phra rab kyi || DPCNTPh; rdul phra rab kyi rdul phra rab kyi Sh 1.7 snyed || DPCT-
 ShPh; ji snyed N 1.7 dag gis || DPCNTSh; dag gi Ph 1.7 dpag tu med pa bsgrub pa'i don du ||
 DPCPh; dpag tu med pa'i don NTSh 1.8 bzhugs || DPCNTSh; bzhugs bzhugs Ph 1.8 bzhin du ||
 DPCNTSh; bzhin Ph 1.8 phyag || DPCNTSh; phyag rgya Ph 1.8 brkyang ste || DPCTShPh;
 rkyang ste N 1.8 lag na rdo rje'i || DPCNTSh; lag na rdo rje Ph 1.8 bzhag go || DPCN; gzhang
 go TSh; n.e. Ph 1.10 sems dpa' chen po || DPCPh; sems can chen po NTSh 1.10 legs so legs ||
 DCNTSh; legs so leg P; legso legs so Ph 1.10 rdo rje ye shes || DPCPh; ye shes rdo rje NTSh
 1.11 khyod || PNTShPh; khyed DC 1.11 gzo || DCNTSh; bzo PPh 1.13 gzungs sngags || DC-
 NTShPh; gzung sngags P 1.13 dgod || DPCNPh; dgongs TSh 1.13 zhugs || DPCNTSh; bzhugs
 Ph 1.14 sdig pa || DPCNTSh; sgrib pa Ph 1.14 med gyur pa || DPCPh; med 'gyur pa NTSh
 1.14 'di || PCPh; 'dir DNTSh

- 1.15 དེནས་དེ་^(N f.306f)བཞེན་གཤེགས་པ་སངས་རྒྱལ་གྱི་ཞིང་བཅུའི་རུལ་ལྷ་རབ་གྱི་རུལ་སྟེང་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལྷག་སྒར་
 1.16 བསྐྱམས་སོ།། དེནས་ལག་ན་རྫོ་རྗེ་རྟིང་དེ་འཛོན་དེ་ལས་ལངས་ཏེ་དེ་བཞེན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་སྟེང་མ། ལྷིག་པ་
 1.17 ཐམས་ཅད་^(P f.142r)བྱང་བར་བྱེད་མ། འདྲ་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་ཞི་བར་བྱེད་མ། བཞེགས་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་འཇིག་པར་
 1.18 བྱེད་མ། ལུན་སྐྱུལ་^(Sh f.181v)ཚོགས་པ་ཐམས་ཅད་བྱེད་མ། གཟུངས་སྐྱགས་ཚེན་མོའི་མཚོག་འདི་སྐྱུལ་སོ།།
 1.19 ན་མཆ་ས་ཐ་ཏ་ལྷ་ག་ཏི་བྱུང། ས་ཐ་སྤ་ལེ་བྱུང། ས་ཐ་སྤ། ཏེ་བྱང་རྣ་མ་ཏི་དེ། ས་ཐ་སྤ་པ་འི་འ་ཏི། ག་རྩ་ག་རྩ། ལྷ་རྩ་
 1.20 ལྷ་རྩ། མ་ར་མ་ར། གམ་སྐྱི་ར་གམ་སྐྱི་ར། ཏ་ས་ཏ་ས། ད་མ་ད་མ། མ་ཐ་མ་ཐ། མི་རྣམ་ས་ཡ་མི་རྣམ་ས་ཡ། ས་ཐ་ཤ་
 1.21 སྐྱི་ཏ་ར་མ་ཏེ། མི་མ་ལེ། ལུ་ར་ཡ་ལུ་ར་ཡ། ལུ་ཏི་རྣེ་ན། ས་ཐ་སྤ་ཏ། ལུ་པ་སི་ཏེ། ལྷ་ག་པ་ཏེ། ག་ན་ག་ན། ཐ་ཏི་ཐ་
 1.22 ཏེ། མི་མ་ལ་ས་ཏི། ག་མ་ཏི། ཏ་ད་བ་ཏི། ར་མ་ཏི། མ་ཏི་གི་ཀེ་སྤ་རྩ།
 1.23 ལག་ན་རྫོ་རྗེས་གཟུངས་སྐྱགས་མཚོག་འདི་སྐྱུལ་མ་ཐག་ཏུ་དེནས་དེའི་མོང་ལ་ས་ཚེན་པོ་འདི་^(C f.167r)འགྲུལ་ལོ།།
 1.24 འུར་འུར་རབ་ཏུ་འུར་འུར་རོ།། ལྷེག་རབ་ཏུ་ལྷེག་སོ།། ལྷོ་ལྷོགས་མཚོ་ན་རུབ་ལྷོགས་དམའོ།། བྱང་ལྷོགས་མཚོ་ན་ཤར་ལྷོགས་
 1.25 དམའོ།། ཉི་མ་དང་ལྷ་བ་ཡང་ས་ལ་ལྷུང་རོ།། རིག་སྐྱགས་འཚང་རྣམས་ཀྱང་^(T f.214r)ལྷུང་རོ།། བྱང་རྒྱབ་སེམས་དཔལ་

1.16 ting nge 'dzin de || DPCN; ting nge 'dzin TShPh 1.16 thams cad || DPCPh; n.e. NTSh
 1.16 skyed || DPC; bskyed NTShPh 1.17–18 rnam par 'jig par byed || DPC; 'jigs par byed NTSh;
 rnam par 'jig par byad Ph 1.18 byed || NTSh; skyed DPC; bskyed Ph 1.18 chen mo'i mchog ||
 DPC; chen po'i mchog NT; chen pa'i chog Sh; chen mo'i mgo mchog Ph 1.18 'di || DPCPh; n.e.
 NTSh 1.19 na mah || DPCNTSh na ma Ph 1.19 sa rba ta thā ga te bhyaḥ || DPCPh; sa rba
 ta thā ga te bhyaḥ NTSh 1.19 sa rba thā || DPCNTKSh; sa rba tha Ph 1.19 bud dha ma ti ri ||
 DPC; bu ddha ma ti ri NTSh; bhu ta ma ta ri Ph 1.19 pā pa ni ṣa ṇi || DCNTSh; pā pa ni sha ni
 P; pa pā na ni sha ni Ph 1.19 ga rdza ga rdza || DPCNTSh; ga dza Ph 1.19–20 bha nydza bha
 nydza || DCTSh; bha ndza bha ndza P; bhaṃ dza bhaṃ dza N; ban dza ban dza Ph 1.20 ma rda
 ma rda || DPCNTSh; ma ta ma ta Ph 1.20 gam bhī ra gam bhī ra || TSh; ga mbhī ra ga mbhī ra
 DC; ga mbhī ri ga mbhī ra P; gaṃ bhī ra gaṃ bhī ra N; ga ma ri ga ma ri Ph 1.20 bi dhwan sa ya
 bi dhwan sa ya || DPT; bi dhan sa ya bi dhan sa ya C; bi dhwān sa ya bi dhwān sa ya N; bi dhān sa
 ya bi dhān sa ya Sh; ba tan sa ya Ph 1.20–21 sha trūm || D; sha trum PCNTShSgPh 1.21 ta ra ma
 te || Ph; ta ra ma ti DPCNTSh 1.21 bi ma le || DCNTShPh; bha ma le P 1.21 pū ra ya pū ra
 ya || DPNTSh; pu ra ya pu ra ya C; pu ra ya pu ra ya ra Ph 1.21 bhū ta || DPCNTSh; bhu ta Ph
 1.21 rū pa si te || DNTSh; pa ru pa si te P; pa rū pa si te C; sa ru sa si te Ph 1.21 bha ga ba ti ||
 DNTSh; bha ga ba te PC; bha ga wa te Ph 1.22 bi ma la sa ni || DPCNTSh; bi ma ke sa ni Ph
 1.22 kra ma ṇi || D; kra ma ni PCNTShPh 1.22 ha da ba ni || DPCNTSh; ha ba ba ni Ph 1.22 ra
 ma ṇi || DN; ra ma ṅ P; ra ma ṅ C; ra ma ni TShPh 1.22 ma taṃ gi ke || DPCNTSh; ma taṃ da
 ge Ph 1.23 lag na rdo rjes || DPCNTSh; lag na rdo rje Ph 1.23 gzungs sngags mchog || TSh;
 gzungs sngags gsang ba DPC; gzungs mchog N; gzugs sngags mchog gsang ba Ph 1.23 'gul lo ||
 DPCPh; 'gul to NTSh 1.24 lho phyogs || DPCTShPh; shar phyogs N 1.24 mtho || DPCNTSh;
 'tho Ph 1.24 byang phyogs || DTShPh; byang PC; nub phyogs N 1.25 yang || DPCNPh; 'ang
 TSh 1.25 lhung ngo || DPCNTSh; ltung ngo Ph 1.25 lhung ngo || DPCNTSh; n.e. Ph

- 1.26 གང་དག་གཞུངས་ཐམས་ཅད་ལ་དབང་ཐོབ་པ་དེ་དག་ཀྱང་ (Ph f.337,338r) མོག་མོག་པོར་གྱུར་ཏེ། ཐམས་ཅད་དང་ལྡན་
 1.27 པའི་ (N f.306v) འཁོར་དེ་ཡང་སློང་སློང་པོར་གྱུར་ཏེ། འཇམ་དཔལ་གཞོན་ཉུར་གྱུར་པ་ལ་ཡིད་ཀྱིས་ལྷག་འཚོམ་ཞིང་
 1.28 གནས་པར་གྱུར་ཏེ། དེ་ནས་འཇམ་དཔལ་གཞོན་ཉུར་གྱུར་པས་འཁོར་དེ་སློང་སློང་པོར་གྱུར་པ་མཐོང་ནས་དེ་དག་ལ་འདི
 1.29 སྐད་ཅེས་སྒྲུས་སོ།། གྱེ་གོགས་པོ་དག་ཚུང་གིས་ཡི་ཤེས་ (D f.142v) ཆེན་པོར་དབང་བསྐྱར་བའི་གཞུངས་སྲགས་ཆེན་མོ་
 1.30 དན་པར་གྱིས་ཤིག།

2

[D 142v1; P 142r6; C 167r4; N 306v2; T 214r3; Sh 181v7; Ph 337,338r3]

- 2.1 དེ་ནས་འཇམ་དཔལ་གཞོན་ཉུར་གྱུར་པས། བྱང་རྒྱབ་སེམས་དཔལ་ལག་ན་རྫོང་མེ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྒྲུས་སོ།། ལག་ན་རྫོང་
 2.2 གཞུངས་འདི་ནི་མཐུ་ཆེན་པོ་ནི་ཡིན་ན། སྐྱབ་པ་པོ་གང་ལ་ལ་ཞིག་འདི་འཛིན་པ་ (Sh f.182v) དང་ཡིད་ལ་བྱེད་པ་དང་།
 2.3 མཚོན་པ་བྱེད་པའི་མཐུ་ ཇི་ལྟ་བུར་རིག་པར་བྱ།
 2.4 དེ་སྐད་ཅེས་སྒྲུས་པ་དང་། བྱང་རྒྱབ་སེམས་དཔལ་ལག་ན་རྫོང་མེས། འཇམ་དཔལ་གཞོན་ཉུར་གྱུར་པ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྒྲུས་
 2.5 སོ།། འཇམ་དཔལ་གཞུངས་སྲགས་འདིའི་མཐུ་འཕ། ཉུས་མཐུ་འཕ་མཐུ་བསྐྱེདས་པ་ཅི་འདྲའོ། འཇམ་དཔལ་ཤར་ལྷོགས་
 2.6 འོགས་ན་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་འོད་ (P f.142v) ཟེར་དྲི་མ་མེད་པ་ཞེས་བྱ་བ་ཡོད་དེ། འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་དེར་དེ་བཞིན་
 2.7 གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་འོད་ཟེར་དྲི་མ་མེད་ (T f.214v) པ་ཞེས་བྱ་བ་འཇིག་རྟེན་
 2.8 དུ་བྱུང་ནས། བཅོམ་ལྡན་འདས་དེས་ ཐམས་ཅད་འབྱུང་བ་ཞེས་བྱ་བའི་གཞུངས་སྲགས་འདི་བྱང་རྒྱབ་སེམས་དཔལ་སེམས་

1.26 mog mog por || DNT; myo myo por P; myos myos por C; mog por Sh; myong myong por Ph
 1.27 yang || DPCPh; n.e. NTSh 1.27 blong blong por || DPCNTSh; slong slong por Ph
 1.27 gyur te || DPC; gyur te Ph 1.27 phyag 'tshal || DPCNTSh; phyag byas Ph
 1.28 gyur to || DC; 'gyur ro PPh; gyur te NTSh 1.28 de nas || DPCNTSh; n.e. Ph 1.28 de ||
 DCNTShPh; de yang P 1.28 blong blong por || DPCNTSh; slong slong por Ph 1.29 khyod kyis ||
 DPCPh; khyed kyis N; khyed kyis TSh 1.29 chen por || DPCNTSh; chen po Ph 1.29 gzungs
 sngags || DPTSh; gzugs sngags C; gzung sngags N; gzungs Ph 1.29 chen mo || DPC; chen po
 NTShPh 2.1 -2 lag na rdo rje gzungs || DPCPh; lag na rdo rje 'i gzungs NTSh 2.2 mthu chen po
 ni || DPC; mthu chen po 'di NTShPh 2.2 sgrub pa po || DCNTShPh; bsgrub pa po P 2.3 mchod
 pa byed pa 'i mthu || DPC; mchod pa de 'i mthu NTSh; mchod pa byed pa 'i mthu chen po Ph 2.3 ji
 lta bur || NTSh; ci lta bur DPC; ji lta Ph 2.5 gzungs sngags || DPC; gzungs NTSh; gsang sngags
 Ph 2.5 nus mthu || DPCNTSh; nus pa Ph 2.5 mthu bsgyings pa || DPCPh; mthu bsgyings NTSh
 2.5 ci 'dra'o || DPC; ci 'dra ba ni NTSh; ci 'dra ba 'o Ph 2.6 yod de || DPCPh; yod do NTSh
 2.8 byung || DPCNPh; 'byung TSh 2.8 bcom ldan 'das des || DPCNTSh; bcom ldan 'das de dag
 Ph

- 2.9 དཔལ་ཚེན་པོ་རྗེ་རྗེ་ཉལ་ལ་འཛིན་དུ་གཞུག་པའི་ཕྱིར་ཕྱིན་ནོ།། བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔལ་དེ་ལ་ཕྱིན་མ་ཐག་ཏུ། (N f.307r)
- 2.10 དེའི་མོད་ལ་གཟུངས་སྲགས་འདིའི་མཐུས་དེའི་ (Ph f.338v) སྲུའི་ཁྲུང་བུ་ཐམས་ཅད་ནས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ (C f.167v)
- 2.11 གཟུགས་རྣམས་བྱུང་ཞིང་ཞུགས་ཏེ། མཐའ་རྟོགས་པར་མི་རྣམས་སོ།། སངས་རྒྱས་ཀྱིས་ཕྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་པ་མ་གཏོགས་
- 2.12 པར། བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔལ་འཛིན་ཚེན་པོ་གང་དག་གཟུངས་ཐམས་ཅད་ལ་དབང་ཐོབ་པ་དེ་དག་གིས་ཀྱང་འདི་ཅི
- 2.13 འང་བ་ཡིན་ཞེས་བསྟན་པར་མི་རྣམས་སོ།། དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་གཟུགས་དེ་དག་གིས་ནམ་མཁའི་དཀྱིལ་འཁོར་ཉིལ་གྱི་
- 2.14 གང་བུ་བཞིན་དུ་གང་བར་གྱུར་ནས་གནས་ཏེ། དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་གཟུགས་དེ་དག་གིས། བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔལ་སེམས་
- 2.15 དཔལ་ཚེན་པོ་དེ་ལ་འོད་ཟེར་གྱིས་དབང་བསྐྱར་ནས་སྐྱ་དེ་ཉིད་དུ་ཞུགས་སོ།། དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། གཟུངས་སྲགས་ཚེན་པོ་འདི
- 2.16 ཉིད་ཀྱི་མཐུས་སོ།།

3

[D 142v7; P 142v5; C 167v3; N 307r4; T 214v6; Sh 182r8; Ph 337,338v4]

- 3.1 དེ་སྐོད་ཅེས་སྐྱེས་པ་དང། (Sh f.182v) འཇམ་དཔལ་གཞོན་རྒྱར་གྱུར་པས། བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔལ་ (D f.143r) ལག་ན་
- 3.2 རྗེ་རྗེ་ལ་འདི་སྐོད་ཅེས་སྐྱེས་སོ།། བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔལ་ཚེན་པོ་ཚྱུང་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་ཚོས་ཐམས་
- 3.3 ཅད་ཀྱི་བདག་པོར་དབང་བསྐྱར་བ་ཡིན་ན། ཚྱུང་གྱིས་ཀྱང་གཟུངས་སྲགས་ (T f.215r) ཚེན་པོའི་དཀྱིལ་འཁོར་བསྟན་པའི་
- 3.4 ཕྱིར། གཟུངས་སྲགས་ཚེན་པོའི་དཀྱིལ་འཁོར་ཤོད་ཅིག།
- 3.5 དེ་སྐོད་ཅེས་སྐྱེས་པ་དང། བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔལ་སེམས་དཔལ་ཚེན་པོ་ལག་ན་རྗེ་རྗེས། འཇམ་དཔལ་གཞོན་རྒྱར་གྱུར་པ་ལ་

2.9 rdo rje tog || DPC; rdo rje NTSh; rdo rje ho Ph 2.9 'dzin du gzhug pa'i || DPPH; 'dzin du gzhugs pa'i C; 'di bzhin du gzhug pa'i NTSh 2.9 byang chub sems dpa' de || DPCNTSh; byang chub sems dpa' de dag Ph 2.10 gzungs sngags || DPCPh; gzungs NTSh 2.10 de'i || DPCPh; n.e. NTSh 2.10 spu'i khung bu || DPNTSh; ba spu'i khung bu CPh 2.11 gzugs || DCNTShPh; gzungs P 2.11 byung || DPC; 'byung NTShPh 2.11 zhugs || DPCNTSh; bzhugs Ph 2.11 rtogs par || PNTShPh; rtogs par ni D; rtog par ni C 2.11 sangs rgyas kyis || DCPh; sangs rgyas kyi PNTSh 2.11 byin gyis brlabs pa || NTShPh; byin gyis brlabs DPC 2.12 de dag || DPCPh; gang dag NTSh 2.12 -13 ci 'dra ba yin || DPC; ci yin NTSh; 'dra ba yin Ph 2.13 bstan par || DPCTShPh; bston par N 2.13 gzugs || DPCNTSh; gzugs so Ph 2.14 -15 byang chub sems dpa' sems dpa' chen po || DPCTSh; byang chub sems dpa' chen po NPh 2.15 'od zer gyis || DPCNTSh; 'od zer gyi Ph 2.15 zhugs so || DPCTPh; bzhugs so NSh 3.1 'jam dpal gzhon nur || DPCNTPh; 'jam dpal gzhon nus Sh 3.2 -3 chos thams cad kyi || DPCNTSh; chos thams cad kyis Ph 3.3 bdag por || DPC; dbang por NTSh; bdag pos Ph 3.3 gzungs sngags || DPCNTSh; gzungs Ph 3.4 gzungs sngags chen po'i dkyil 'khor shod cig || DPCNTSh; n.e. Ph 3.5 sems dpa' chen po || DPCPh; n.e. NTSh

- 3.6 འདི་སྐད་ཅེས་སྐྱེས་སོ། འཇམ་དཔལ་དོན་ཡོད་པར་གྱུ་བར་བྱ་བའི་ཕྱིར། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཡི་ཤེས་
- 3.7 གང་དག། (N f.307v) གཟུངས་སྒྲགས་ཀྱི་རྣམ་དུ་གནས་ཤིང་། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་ཕྱིན་ཀྱིས་བསྐབས་
- 3.8 པ་དག་ཉོན་ཅིག། དེ་དག་གང་ཞེ་ན།
- 3.9 ན་མེ་ས་ཅ་ཏ་སྐྱ་ག་ཉི་ཐུག། (P f.143r) ས་ཅ་སྐྱ་ལེ་ཐུག། (Ph f.339r) ས་ཅ་སྐྱ། ཞལ་མི། ཞལ་མི། ཏ་ཏ། ལྷ་རྩ་
- 3.10 ལྷ་རྩ། མི་ཙམ་མི་ཙམ། ལྷོ་ཏ་ལྷོ་ཏ། ས་ཏ་མ་ཏ། སུ་རྩ་རྩ་དམ་ཀ་སྐྱ་ལྷ།
- 3.11 ན་མེ་ས་ཅ་ཏ་སྐྱ་ག་ཉི་ཐུག། ས་ཅ་སྐྱ་ལེ་ཐུག། ས་ཅ་སྐྱ། ཉི་ཉི། ཀ་ཉི། (C f.168v) ཏི་ཀ་ཉི་ཉི། ས་ཅ་ཏ་སྐྱ་ག་ཏ་བ་ན་
- 3.12 ཀ། མོ་དོན་དེ། དྲ་དྲ། ལྷོ་པ་ལྷོ་པ། གཟུག་ཟུག་ བ་ར་མ་ཏ། མི་རྩོ་རི་ཀ་སྐྱ་ལྷ།
- 3.13 ན་མེ་ས་ཅ་ཏ་སྐྱ་ག་ཉི་ཐུག། ས་ཅ་སྐྱ་ལེ་ཐུག། ས་ཅ་སྐྱ། ལྷ་ག་བ་ཏ། སྐྱ་ལ་ར་མི་ཉི་ལྷ། ས་ཅ་སྐྱ་པ་ལྷ་ཡི་ཀ་མི།
- 3.14 ལྷོ་ན་ཞལ་པ་སྐྱ་ར་ཉི། ལྷ་རྩ་རྩ་རྩ། མ་ཐ་མ་ཐ། དམ་དམ། ཞུ་ན་ཡ་ཞུ་ན་ཡ། ས་ར་ས་ར། ལྷ་ར་ཡ་ལྷ་ར་ཡ། ས་ཅ་
- 3.15 ལྷ་ཉི་རྩ་ན་མི་ལྷ་སྐྱ་ལྷ།

3.6 don yod par || DTSh; *las don yod par* PPh; *lag na don yod par* C; *don yod* N 3.6 grub par || DPCT; *grub pa* N; n.e. ShPh 3.6 de bzhin gshegs pa thams cad kyi || NTSh; *de bzhin gshegs pa thams cad kyi* DPCPh 3.7 de bzhin gshegs pa thams cad kyi || DPCTSh; *de bzhin gshegs pa thams cad kyi* NPh 3.9 na maḥ || DPCNTSh; *na ma Ph* 3.9 ta thā ga te bhyaḥ || DPCNTSh; *ta thā ga te bhya Ph* 3.9 mu khe bhyaḥ || DPCNTSh; *mu khe bhya Ph* 3.9 ṭa ta || DPCNTSh; *ta ta Ph* 3.9 bha nydza || NTSh; *ba nydza* DC; *ban dzā* P; *ban dza* Ph 3.10 dzha dzha || DPCN; *dzhā dzhā* TSh; *dza dza* Ph 3.10 spho ṭa spho ṭa || DNTShPh; *spho ta spho ta* P; *spo ta spo ta* C 3.10 ma ta ma ta || DPCNTSh; *ma tha ma thā* Ph 3.10 du rdā nta da ma ka || NTSh; *dur dā nta da ma ka* D; *dur dan ta da ma ka* P; *dur da nta da ma ka* C; *dur dan da ma ka* Ph 3.11 na maḥ || DPCNTSh; *na ma Ph* 3.11 ta thā ga te bhyaḥ || DPCNTSh; *ta thā ga te bhya Ph* 3.11 mu khe bhyaḥ || DPCNTSh; *mu khe bhya Ph* 3.11 sa rba thā || DPCNTSh; *sa rba tha Ph* 3.11 ka ṇi ṭi ka ni ṭi || DPN; *ka ni ṭi ka ni ṭi* CTSh; *ke ni te* Ph 3.11–12 ba na ke || DPCTSh; *pa na ke* N; *ba ni ke* Ph 3.12 bo din da de || PTSh; *bo da ndi de* DC; *bo da ni da de* N; *ba tin ta re* Ph 3.12 traṭ traṭ || PNTSh; *tra ṭa ṭa tra ṭa ṭa* DC; *tad ṭa tad ṭa* Ph 3.12 ba ra ma ti || DPCNTSh; *ba ra ma ti ba ra ma ti* Ph 3.12 bi hūṃ ri ka || DPCNTSh; *vaṃ hām ri ge* Ph 3.13 na maḥ || DPCNTSh; *na ma Ph* 3.13 ta thā ga te bhyaḥ || DPCNTSh; *ta thā ga te bhya Ph* 3.13 mu khe bhyaḥ || DPCNTSh; *mu khe bhya Ph* 3.13 sa rba thā || DPCNTSh; *sa rba tha Ph* 3.13 bha ga ba te || DPCTSh; *ga ba te* N; *ba ga ti* Ph 3.13 pra dznyā pa ra mi te || P; *pra dznyā pā ra mi tā* DTSh; *pra dznyā pa ra mi tā* CN; *prad dzā pa ra mi ta* Ph 3.13 ā || DPCNTSh; *a Ph* 3.13 pā pa kṣa yaṃ ka ri || DPCNT; *pa pa kṣa yaṃ ka ri* Sh; *pa pa kṣa ya ka ri* Ph 3.14 a pa spha ra ṇi || DNTSh; *a pa sa spa ra ni* P; *a ba sa spha ra ṇi* C; *a tsi spa ra ni* Ph 3.14 bha nydza bha nydza || DCNTSh; *bhan dzā bhan dzā* P; *ban tsa ban tsa* Ph 3.14 ā na ya ā na ya || DCNTSh; *a na ya a na ya* PPh 3.14 mā ra ya mā ra ya || DCNTSh; *mā ra yā mā ra yā* P; *ma ra ma ra Ph* 3.15 bhū te || DCNTSh; *bud te P*; *bu ta* Ph 3.15 dza na || DPCNTSh; *dzi na* Ph

- 3.16 ན་མཚུངས་པ་ཅན་གྱི་རྩུང་། ས་ཐོ་ལུ་ལེ་རྩུང་། ས་ཐོ་གྲོ་ གཟུང་གཟུང་ མ་ཐ་མ་ཐུ་ དམ་དམ་ (Sh f.183r) མྱོ་མྱོ་
 3.17 མྱོ་ (T f.215v) འུ་རྩུ་རྩུ་སྤོ་རྩུ་ལེ་ ཉ་ན་ཉ་ན། བི་རྩུན་ས་ཡ་བི་རྩུན་ས་ཡ། མོ་ཏ་ཡ་མོ་ཏ་ཡ། ད་ཉ་ད་ཉ། བི་
 3.18 འུ་ལ་ནི་མེ་ལ་ནི་རྩུ་རྩུ་། ལཱ་ཉ་ར་ལཱ་ཉ་ར། ལཱ་ག་རྩུ་ལཱ་ག་རྩུ། ས་ཐོ་བུད་རྩུ་ ས་རྩུ་པ་བི་ཉེ་ལཱ་བི་ལ་མཐ་སྤུ་རྩུ།
 3.19 འཇམ་དཔལ་གཞུངས་སྤྲུགས་ཆེན་པོ་འདི་ནི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དབྱིངས་ལྷུག་མ་ཞེས་བྱ་བ། དེ་བཞིན་
 3.20 གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་སྦྱེད་མ། བྱང་རྩུབ་ཀྱི་སྤྱིང་པོ་སྟོན་པར་བྱེད་མ། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་གསུང་མ་རྣོ་
 3.21 བའོ།།

4

[D 143r7; P 143r5; C 168r5; N 307v7; T 215v3; Sh 183r3; Ph 339r7]

- 4.1 དེ་ནས་འཇམ་ (N f.308r) དཔལ་གཞོན་རྩུར་གྱུར་པས་མིག་མི་ (D f.143v) འཇམས་པར་བྱང་རྩུབ་སེམས་དཔལ་འག་ན་
 4.2 རྫོ་རྫོ་ལ་བཟླས་ཏེ། འདི་རྣམ་ཅས་སྤྲས་སོ།། རིགས་ཀྱི་བྱ་ རྩྱད་ཀྱང་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཉིད་ལུ་བཟླ་བར་བྱའོ།། དེ་ཅིར་
 4.3 བྱིར་ཞེ་ན། (Ph f.339v) རྩྱད་ནི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཡི་ཤེས་ཆེན་པོ་སྟོན་མ་ཐེས་པ་དང་། དམ་ཚོག་ལ་

3.16 na mah || DPCNTSh; na ma Ph 3.16 ta thā ga te bhyah || DPCNTSh; ta thā ga te bhya Ph
 3.16 mu khe bhyah || DPCNTSh; mu khe bhya Ph 3.16 sa rba thā || DPCNTSh; sa rba tha Ph
 3.16 da ma da ma || Ph; hā ma hā ma DPCNTSh 3.16 –17 bha nydza bha nydza || DCNTSh;
 bhany dzā bhany dzā P; ban dza ban dza Ph 3.17 du ndu bhi swa ra nir gho še || DC; dum du bhi
 swa ra nir gho še P; du ndu bi sa ra nir gho še N; du ndu bhi sa ra nir gho še TSh; dun du bi nir
 go she Ph 3.17 bi dhwan sa ya bi dhwan sa ya || DCTSh; bid dhwan sa ya bid dhwan sa ya P; bi
 dhwan sa ya bi dhwan sa ya N; bin tan sa ya Ph 3.17 mo ṭa ya mo ṭa ya || DCNTSh; mo ta ya mo
 ta ya P; mo ta ya Ph 3.17 –18 bi pu la ni rma la nir dzā te || D; bi pu la ni rmā la nir dzwa te P;
 bi pu la ni rmā la nir dzā te C; bi pu la ni rmma la nir dzā te N; bi pu la ni rmmā la nir dzā te T;
 n.e. Sh; bi pu la nir ma la Ph 3.18 ā ha ra ā ha ra || DPCNTSh; a ha ra Ph 3.18 ā ga tstsha ā
 ga tstsha || DPCT; ā ga tstsha ā tstsha N; ā ga tstsha a ga tstsha Sh; gad dza gad dza Ph 3.18 sa
 rba bud dha || DPC; sa rba bu ddha N; sa rbba bu ddha TSh; sa rba bu ta Ph 3.18 sa rū pa bi te
 mā bi la mba || NTSh; sa rū pa bi te mā bi lam ba D; sa ru pa bi te ma bi lam ba P; sa ru pa bi te
 mā ba lam ba C; ba ru ba ru ba ti sa ti ma pi lam ba Ph 3.19 gzungs sngags || DPCPh; gzungs
 NTSh 3.19 dbyings phyug ma || DPCPh; dbyings dbang phyug ma NTSh 3.19 zhes bya ba ||
 DPCPh; zhes bya ste NTSh 3.20 skyed ma || DPCTSh; bskyed ma NPh 3.20 byang chub kyi
 snying po || DPCNTSh; byang chub snying por Ph 4.1 'dzums par || DPPH; 'dzum par CNTSh
 4.2 skad ces || DPCTShPh; n.e. N 4.2 rigs kyi bu || DPCNTPh; rigs bu Sh 4.2 de bzhin gshegs
 pa nyid du || DPC; de bzhin gshegs pa rnam su NTSh; de bzhin gshegs pa thams cad nyid du Ph
 4.3 thams cad || DPCNTPh; thams Sh 4.3 ma thos pa || NTSh; ma mthong ba rnam DPCPh

- 4.4 མོགས་པ་སངས་རྒྱལ་གྱི་མཛད་པ་གཅིག་ནས་གཅིག་ཏུ་རྒྱན་མི་འཚད་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར། ཡེ་ཤེས་ཚེན་པོར་དབང་བསྐྱར་
- 4.5 བ་དང་ལྷན་པའི་གཟུངས་སྐྱགས་འདི་ཡིད་ལ་བྱེད་པའི་ཕྱིར་རོ།།
- 4.6 དེ་ནས་དེའི་མོད་ལ་འཇམ་དཔལ་གཞོན་རྒྱུར་བས། དབང་ཚེན་པོ་བསྐྱར་བའི་གཟུངས་སྐྱགས་ལ་མོགས་པ་ཡེ་ཤེས་བྱེ་
- 4.7 བ་ཕྱག་དགུ། (C f.168v) བརྩ་ཅ་དགུ་ལས་ངེས་པར་བྱུང་བའི་ཡེ་ཤེས་ཚེན་པོའི་དོ་རྗེ་རྟོགས་པར་བྱུར་རྟོ།། ཡེ་ཤེས་ཚེན་
- 4.8 པོའི་དོ་རྗེ་དེ་རྟོགས་མ་ཐག་དུ། དེ་བཞིན་གཤེགས་ (P f.143v) པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་འཁོར་གྱི་དཀྱིལ་འཁོར་ (T f.216r) ཏུ་
- 4.9 མཚོན་པའི་སྤྱིན་ཚེན་པོ་དག་བྱུང་བར་བྱུར་རྟོ།། གྱེ་མའོ་ཡེ་ཤེས་ཚེན་པོར་དབང་བསྐྱར་བས། འཇམ་དཔལ་འདི་ལ་དབང་
- 4.10 བསྐྱར་རྟོ།། ཞེས་སྟོང་གསུམ་གྱི་སྟོང་ཚེན་པོའི་འཛིག་རྟེན་གྱི་ལམས་ཐམས་ཅད་དུ་སྐྱ་ལུར་ (Sh f.183v) ཅེས་གྲགས་སོ།།
- 4.11 དེའི་མཐུས་འཇམ་དཔལ་གཞོན་རྒྱུར་བས། དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་གཟུངས་སངས་རྒྱལ་གྱི་ཞིང་བུའི་རུལ་ལྷ་རབ་གྱི་
- 4.12 རུལ་སྟེད་དག་ལྷ་རྩ་ལ་ཚེན་པོའི་ནང་དུ་ལུགས་ (N f.308v) པར་མཐོང་རོ།།
- 4.13 དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་གཟུངས་རྣམས་ལུགས་མ་ཐག་དུ། དེ་ནས་དེའི་མོད་ལ་འཇམ་དཔལ་གཞོན་རྒྱུར་བའི་སྤྱིའི་ལུང་
- 4.14 ལུང་མཚོམས་རྣམས་དང་། ཅོད་པན་དང་། རྒྱན་དང་། ཉིང་ལག་ཐམས་ཅད་ནས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་གཟུངས་རྣམས་
- 4.15 བྱང་ཞིང་ལུགས་ཏེ། བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔལ་སེམས་དཔལ་ཚེན་པོས་བརྩལ་གནས་པ། སེམས་གྱི་དབང་ཐམས་ཅད་ཐོབ་པ་དེ་
- 4.16 དག་གིས་ཀྱང་སྤྱིའི་ལུང་བུ་གཅིག་གི་ཚད་ཀྱང་རྟོགས་པར་མ་ལུས་ན། (Ph f.340r) ཉན་ཐོས་དང་རང་སངས་རྒྱལ་རྣམས་
- 4.17 དང་། གཞན་འཛིག་རྟེན་པ་རྣམས་ཀྱིས་ལྷ་ཅི་སྟོོས།

5

[D 143v7; P 143v5; C 168v6; N 308v3; T 216r6; Sh 183v5; Ph 340r1]

- 5.1 དེ་ནས་འཇམ་དཔལ་གཞོན་རྒྱུར་བས་ཡིད་ལ་བྱེད་པ་དེ་ (D f.144r) བཏང་སྟེ། ཡང་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔལ་ལག་ན་དོ་རྗེ་

4.4 nas gcig || DPCNTSh; n.e. Ph 4.4 rgyun mi 'chad par || DPCNTSh; rgyun mi chad par Ph
 4.4 ye shes chen por || DPCNTSh; ye shes chen po Ph 4.6 gzungs sngags || DPCNTSh; gsang
 sngags Ph 4.6 la sogs pa || DPCNTSh; la sogs pa'i Ph 4.7 byung ba'i || DPC; byung ba NTSh;
 'byung ba'i Ph 4.7 -8 ye shes chen po'i || DPCNT; ye shes chen pa'i Sh; ye shes chen po Ph
 4.8 rdo rje de || NTShPh; rdo rje DPC 4.9 gyur to || DCNTShPh; gyur ro P 4.9 kye ma'o ||
 DPCPh; kye ma NTSh 4.9 la || DPCPh; n.e. NTSh 4.9-10 dbang bskur || DPCNTPh; dbyang
 bskur Sh 4.10 'jig rten gyi || DPCNTPh; 'jig rten gyis Sh 4.10 ces || DPCPh; zhes NTSh
 4.10 grags so || DPCPh; grag go N; grags go TSh 4.12 u tpa la || DNTSh; ud pa la PCPh
 4.12 chen po'i || DPCNTSh; chen po Ph 4.13 de nas de'i mod la || NTSh; de nas chos kyi sku
 rtogs pa'i mthus de'i mod la DPCPh 4.14 mtshams || DNTSh; mtsham PCPh 4.14 rgyan dang ||
 NTSh; rgyan dangl yan lag dangl DPCPh 4.14 nying lag || PCTShPh; nyin lag DN 4.14 nas ||
 DPCNTPh; n.e. Sh 4.15-16 de dag || DPCPh; dag NTSh 4.16 ma nus na || DCNTShPh; mi
 nus na P 4.17 rnams kyi || DPCNTSh; rnams kyi Ph 5.1 yang || DPCPh; n.e. NTSh

和訳

1

その時、金剛手菩薩摩訶薩は、一切如来のきわめて広大な智慧によって、それら広大な〔智慧〕そのもの^{*11}である語輪曼荼羅^{*12}に入るために、広大な

^{*11} *bdag nyid rgyas pa de dag* をどのように読むべきかは、未だ検討の余地がある。今は、一切如来の広大な智慧そのものと理解した。

^{*12} VPA には、ここで語輪曼荼羅と訳した *tshig gi 'khor lo'i dkyil 'khor* の他に、*gsung gi 'khor lo'i dkyil 'khor*, *ngag gi 'khor lo'i dkyil 'khor* などがあり、駒井 2022 註 19 では 3 つの用例から語輪曼荼羅とは、陀羅尼が配置された曼荼羅のことであろうと推定した。本章では、文殊の要請によって金剛手が「偉大な智慧を灌頂する陀羅尼の曼荼羅 (*ye shes chen por dbang bskur ba'i gzungs sngags kyi dkyil 'khor*)」を説くが、語輪曼荼羅はこの曼荼羅を指していると思われる。あるいは真言そのもの、または字輪観のようなものを想定することも可能であろうか。これに関連したものとして、『大日経』の以下の 2 つの記述が注目される。「具縁品」【Tib.】*rigs kyi bu dag de bzhin gshegs pa rnam kyi gsang sngags kyi tshig gsung gi 'khor lo'i dkyil 'khor mtha' yas par 'jug pa rgya chen po las byung ba sna tshogs kyi gzugs kyi nor bu dang 'dra ba | re ba thams cad yongs su rdzogs par byed pa | bsod nams kyi tshogs dpag tu med pa *bsags pa(D; n.e. P) | thogs pa med pa'i rtogs pa la gnas pa | dus gsum du chags pa med pa'i stobs dang ldan pa dag yod do ||* (D f.175r1-2, P f.139r3-5) 「善男子たちよ、如来たちの真言の言葉は、廣大にして無辺なる語輪曼荼羅に入ることから生じたものであり、種々の姿の摩尼のように、一切の願を満足させるものであり、無量の福德の資糧を集めたものであり、無礙なる分別に住するものであり、三世において無執着の力を具えたものなのである」。【Ch.】「善男子有如来出世無量広長語輪相、如巧色摩尼。能滿一切願、積集無量福德、住不可害行、三世無比力真言句」(大正 18 p.12b)。「百字果相應品」【Tib.】*gsang ba pa'i bdag po nga'i gsung gi 'khor lo'i dkyil 'khor sprul pa rgya chen po 'jig rten gyi kham mtha' yas par khyab pa | rnam par dag pa'i sgo | sems can thams cad kyi re ba ci lta ba bzhin du mgu bar byed pa | chos kyi dbyings so sor rnam par rig par byed pa'i sgo ni | da lta 'di ltar bcom ldan 'das shā kya thub pa 'jig rten gyi kham nam mkha'i kham kyis klas pa ma lus par sangs rgyas kyi bya ba byed pa la zhugs kyang | gsang ba pa'i bdag po de la sems can rnam kyis 'di ni bcom ldan 'das kyi gsung gi 'khor lo'i dkyil 'khor byung ba ste | sangs rgyas kyi gsung rnam par bkod pa'i rgyan gyi snying po 'byung ba'i sangs rgyas kyi sku | sems can re ba ci lta ba bzhin du mgu bar mdzad pa byung ba yin no zhes bya ba rab tu mi shes pa la ltos |* (D f.221v4-6, P f.186v3-6) 「秘密主よ、廣大に化作し無辺の世界に遍じる清浄の門であり、一切衆生の願にしたがって歡喜させ夫々に法界を知らしめる門である私の語輪曼荼羅は、現在の世尊釈迦牟尼のように、果てなき虚空界で、余すことなく仏の事業をなすことに入るけれども、秘密主よ、ここで衆生たちが、これは世尊の語輪曼荼羅が生じたもの、すなわち莊嚴された仏の音声の心髓から生じた仏の身体が、衆生の願にしたがって歡喜を生じるのであると知らな

法界を認識して入り*13, 世尊毘盧遮那を自分に加持*14して, 仏の出現を現前し, 「莊嚴された仏の音声の心髓」*15という三昧に入った。

いことを見るのである。【Ch.】「秘密主觀我語輪境界。広長遍至無量世界清淨門。如其本性。表示隨類法界門。令一切衆生皆得歡喜。亦如今者釈迦牟尼世尊。流遍無尽虚空界。於諸刹土勤作仏事。秘密主。非諸有情能知世尊是語輪相。流出正覺妙音莊嚴瓔珞。從胎藏生仏之影像。隨衆生性欲。令發歡喜」(大正 18 p.40b)。『大日経』と VPA に見られる語輪曼荼羅に関しては、既に酒井紫郎 1973 において指摘されているが、そこでは本論文において報告する「大智灌頂陀羅尼曼荼羅」については言及されていない。そのため、この問題に関しては別の機会に論じてみたい。

*13 法界に入るということが、具体的にどのような意味をもっているのかは明確ではない。しかし、VPA では *12 の「語輪曼荼羅」と *15 の「莊嚴された仏の音声の心髓」と関連した文脈で説かれるため、重要な意義をもっていると言える。このことは、例えば VPA の以下の用例にもみることができる。【Tib.】*de nas lag na rdo rjes thogs pa med pa'i ngag gi 'khor lo'i dkyil 'khor bsgrub pa dang | bstan pa don yod par yang dag par bsgrub par bya ba'i phyir yang sangs rgyas kyi gsung bkod pa'i snying po zhes bya ba'i ting nge 'dzin la snyoms par zhugs so || byang chub sems dpa' lag na rdo rje ting nge 'dzin de la snyoms par zhugs ma thag tu | de nas de'i tshe stobs mshungs pa med pas chos kyi dbyings la 'jug pa dam tshig chen po'i gsang sngags smras pa | na maḥ sa rba ta thā ga te bhyaḥ | sa rba mu khe bhyaḥ | sa rba thā ba dzra sa ma ya dhr *ke(D; ka P) | (D f.45r6-v1, P f.46r5-7)*。「その時、金剛手は無礙の語輪曼荼羅を成就し、空しからざる(有益な)教説を成就するために、「莊嚴された仏の音声の心髓」という三昧に入った。金剛手菩薩がその三昧に入るや否や、その時に、無等力によって法界に入り、大三昧耶の真言を説いた、*namah sarvatathāgatebhyah sarvamukhebhyaḥ sarvathā vajrasamayadhṛke* (あらゆるやり方であらゆる方向に顔を向けている全ての如来に帰依します。金剛の三昧耶を持つ者)」。この引用文も、今回報告する該当箇所も、語輪曼荼羅に入ることと、法界に入ることと、莊嚴された仏の音声の心髓という三昧に入ることと、真言・陀羅尼を説いている。そのため、真言・陀羅尼を説くための役割を果たしていることは確かであろう。また、VPA は『華嚴経』「入法界品」(Gv)との関連が指摘されている(大塚 2013, pp.961-985) 点も注意が必要であるが、現時点では確かなことは言えない。

*14 これは越智 1998 で述べられている 2 つの Ac をとる *adhi-STHĀ* の用例であろう。例えば『大日経』「具縁品」の曼荼羅を画く際に阿闍梨が自身を世尊毘盧遮那と加持する用例を見ることができる。【Tib.】*lag na rdo rje de slob dpon gyis sangs rgyas thams cad la phyag byas la *tshon(D; mtshon P) sna tshogs srad bu thogs te | bdag nyid bcom ldan 'das rnam par snang mdzad du byin gyis brlabs la | (D f.164v3; D f.128v6-7)*。「金剛手よ！彼の阿闍梨は一切諸仏に頂礼し、種々の色線をとり、自身を世尊毘盧遮那と加持して」。【Ch.】*伝法阿闍梨 如是応次取 五色修多羅 稽首一切仏 大毘盧遮那 親自作加持* (大正 18, p.6b)。この場合、金剛手が世尊毘盧遮那となるということであろう。

*15 *13 で指摘した通り、「莊嚴された仏の音声の心髓」も重要なキーワードである。VPA

世尊^{*16}が三昧に入るや否や、その時、その瞬間に十の仏国土の極微の粒 [の数] に等しい如来たちは、きわめて广大で無量なる智慧を成就する目的を知って、彼ら [如来たち] は自分の場所に坐したまま手を伸ばして、金剛手の頭頂に置いた。置いてから、金剛手に次のように説いた。

大薩埵よ！ よいかな、よいかな。金剛智を円満することは [よいかな]。
汝は仏恩に報いた。仏子よ！ 大神通者^{*17}よ！
最勝の一切智智である最上の秘密を汝は説きなさい。
陀羅尼の修行体系（理趣）を安立し、そこに入ると瞬時に、
一切の罪過が無くなるであろうこの曼荼羅を説きなさい。

その時、十の仏国土の極微の粒 [の数] に等しいそれら一切の如来たちは、再び手を屈した。その時、金剛手菩薩はその三昧から起き上がり、一切如来を生み出し、一切の罪過を浄化し、一切の病を癒し、一切の障礙を滅し、一切の成就を作す、この偉大な陀羅尼の最勝を説いた。

には、*13 で確認した *sangs rgyas kyi gsung bkod pa'i snying po*、また駒井 2022 で報告した *sangs rgyas kyi dbyangs bkod pa'i rgyan* ように、莊嚴された仏の音声という表現が他にも見られる。厳密にはそれぞれ *gsung dbyangs*、*gsung*、*dbyangs* と異なる表現を使用しているが、同じものを指していると考えている。現時点では確かなことは言えないが、「仏の莊嚴された音声」を陀羅尼・真言のことと理解している。なお「語輪曼荼羅」同様に、*12 に示した『大日経』「百字果相应品」に【Tib.】 *sangs rgyas kyi gsung rnam par bkod pa'i rgyan*、【Ch.】「正覚妙音莊嚴瓔珞」という言葉が見られる点も注意が必要である。

^{*16} ここでの世尊とは、自身を世尊毘盧遮那と加持した金剛手のことである。

^{*17} ここでの大神通者は金剛手のことを指している。大智灌頂陀羅尼曼荼羅の三重には、普賢・文殊・金剛手・弥勒・除一切蓋障・虚空藏・地藏の八菩薩が画かれるが、この菩薩たちのことを「大神通の菩薩」と称している。【Tib.】 *de nas cha gsum pa la ni || byang chub sems dpa' rdzu 'phrul che || sngags pas ci rigs bri bar bya || brgyad nam su yang snga ma bzhi ||* (D f.145v5; P f.145v3)。「次に第三の部位に、大神通の菩薩を、真言行者は適宜に画くべきである。八つの [部位] はまた前と同様である」。八菩薩の配置については駒井 2019b 参照。

namaḥ sarvatathāgatebhyaḥ sarvamukhebhyaḥ sarvathā he buddhamātri*¹⁸
 sarvapāpaśodhani*¹⁹ garja garja bhañja bhañja marda marda gambhīra gamb-
 hīra hasa hasa dama dama matha matha vidhvamsaya vidhvamsaya sar-
 vaśatrūm tramate*²⁰ vimale pūraya pūraya pratijñānam*²¹ sarvabuddha-
 paryupāsīte*²² bhagavati ghana ghana jahi jahi vimalasani kramaṇi dha-

*¹⁸ 今回参照した版本・写本には mātri を支持するものではなく、matiri あるいは matari と
 なっている。ADDh の該当箇所は、DC が mā ta ri, PN が rmā ta ri となっている。今
 は ADDh の記述、ならびにこれから建立する曼荼羅の中尊が般若波羅蜜であることか
 ら mātr を想定し、例えば dātri の Voc. が dātri であるように、mātr の Voc. が mātri とし
 て訛音したものと予想した。なお、曼荼羅の中尊は、次のように説かれている。【Tib.】
 sngags pas de yi dbus su ni || pad ma mchog tu *mdzes pa(D; mdzes par P) bri || kun kyang
 ma rgad 'dra ba ste || 'dab ma brgyad pa brjod pa yin || de yi steng du bum pa ste || bum
 pa'i steng du *u tpala lo(D; ud pa la P) || *u tpala(D; ud pa la P) steng du dung bri ste || me
 lce phreng bas 'khrigs pas mdzes || shes rab pha rol phyin de ni || ye shes chen por dbang
 bskur ldan || (D f.144v5-7; P f.144v4-5)。 「真言行者はその中央に、きわめて美しい蓮華
 を画くべきである。あらゆる点でエメラルドと等しく、八葉であると説かれている。そ
 の上に瓶 [を画き]、瓶の上にはウトパラがある。ウトパラの上には法螺貝を画くのであ
 り、[その法螺貝は] 炎の連なりで満たされていて美しい。彼の般若波羅蜜は、大いなる
 智慧を灌頂することを具えている。

*¹⁹ DCNTSh は pāpaniṣāṇi を、P は pāpaniṣāṇi を、Ph は papānaniṣāṇi を示しており、pā-
 paśodhani を支持するものは見られない。この陀羅尼の役割の一つに、一切の罪過 (*pāpa)
 を浄化することがあるため、前半部分は pāpa であることが予想される。後半部分に関し
 ては、陀羅尼の役割から śodhani に訂正をしたが、再検討の必要があるであろう。他の可
 能性としては、この陀羅尼の中に見られる sarvaśatrūm に注目し、pāpa の複数形 Ac. の
 pāpāni に訂正することもできるであろうか。一方で、その場合は ṣaṇi, śāni をどのように
 理解するかという課題が残っている。

*²⁰ 今回参照した版本・写本は、taramati または taramate となっている。前半部分の tara を
 どのように理解すべきであろうか。今は大金剛輪陀羅尼に見られる tramati-siddhāgriya
 (智山伝法院 2010, pp.200-204) などの用例を参考に tramate に訂正した。

*²¹ 未だ検討の余地はあるが、今は直前の pūraya の対象であると理解して pratijñānam に訂
 正した。

*²² DPCNTSh から想定されるのは sarvabhūta であり、sarvabuddha を指示するものは見ら
 れない。そのため当初は、前半分に関しては sarvabhūta とし、後半分は DNTSh が支持
 してる rū pa si te から、√rup (破壊する)に関連した言葉を想定し「一切のブータを破壊
 したお方よ!」と考えた。しかし、後半部分に関しては、DNTSh が rū pa si te を支持して
 いる一方で、P が pa ru pa si te, C が pa rū pa si te, Ph が sa ru pa si te を支持している。
 そこで ADDh を参照すると、D;sa rba bu ddha pa ryū pa si ti, PN;sa rba bud dha pa ryu

vani*²³ ramaṇi mātaṅgike svāhā. *²⁴ (あらゆるやり方であらゆる方角に顔を向けている全ての如来に帰依します。へー、仏母(＝般若波羅蜜)よ！全ての悪を浄化したお方よ！ 吼えよ吼えよ、破壊せよ破壊せよ、粉碎せよ粉碎せよ、裂け裂け、嘲けよ嘲けよ、調伏せよ調伏せよ、引き裂け引き裂け、滅ぼせ滅ぼせ、全ての敵たちを。三慧よ！ 無垢よ！ 満たしたまえ満たしたまえ、誓願を。一切の仏に恭敬されたお方よ！ 世尊母よ！ 打て打て、殺せ殺せ。無垢なるお方よ*²⁵！ [悪を] 踏みつけるお方よ！ 破壊するお方よ！ 愛らしいお方よ！ マータンギーよ！ スヴァーハー)。

金剛手がこの最勝の陀羅尼を説くや否や、その時、その瞬間にこの大地は振動した。[轟音が] 鳴り響き、激しく鳴り響いた。[大地は] 揺れ、激しく揺れた。南方が高くなれば西方は低くなった。北方が高くなれば東方は低くなった*²⁶。太陽と月も地に落ちた。持明者たちも倒れた。一切の陀羅尼に自在を得ている彼ら菩薩たちも愚暗となった。一切と共なる集会も恐怖と絶望

pa sid ti, C;sa rba bu ddha pa rya pa si ti となっており、*sarvabuddhaparyupāsiti を支持していた。以上のことから、今は VPA の PCPh と ADDh から後半部分を paryupāsiti とし、前半分に関しても ADDh を参考に sarvabuddha に訂正した。

*²³ 今回参照した版本・写本は *ha da ba ni* を支持しており、どのような言葉が想定されるのか判断できなかった。ADDh では DPCN 共に *dha ba ni* となっており、この場合は、例えば √dhav 関連した言葉を想定し「破壊するお方よ」とすることができよう。そこで今は、ADDh から想定される dhavani に訂正した。

*²⁴ ADDh のロケーションは次の通り。D 157r2-4; P 220v3-4; C 244v2-3; N 179v5-7。

*²⁵ 陀羅尼の内容から考えると、vimalasani ではなく vimardani であった可能性も指摘できる。しかし、それを支持するものは見られない。なお、ADDh では DPCN 共に *bi ma sa ni* となっている。

*²⁶ この部分は、東西と南北が対になっていない奇妙な表現である。現時点では、いかなる理由で南と西、北と東が振動によって高低するかは不明である。VPA には、大地が振動する記述が他にも見られる。【Tib.】*shar phyogs mtho na nub phyogs dma'o || nub phyogs mtho na shar phyogs dma'o || lho phyogs mtho na byang phyogs dma'o || byang phyogs mtho na lho phyogs dma'o ||* (D f.30r7, P f.31r3) 「東方が高くなれば西方は低くなった。西方が高くなれば東方は低くなった。南方が高くなれば北方は低くなった。北方が高くなれば南方は低くなった」。ここでは東と西、南と北が対応しているため、VPA 独自の伝承ではないと考えられる。

から動揺し*27, 文殊師子法王子を心によって礼拝して住した。その時, 文殊師利法王子は, その集会が恐怖と絶望から動揺しているのを見て, 彼らに次のように語った。「おお, 友たちよ! 汝は大いなる智慧を灌頂する大陀羅尼を憶念しなさい」。

2

その時, 文殊師利法王子は, 金剛手菩薩に次のように述べた。「金剛手よ! この陀羅尼が大威力をもつものであるならば, 修法者がこれを受持し, 作意し, 供養する威力がどれほどなのかを知るべきである」。

このように述べると, 金剛手菩薩は文殊師利法王子に次のように述べた。「文殊よ! この陀羅尼の威力, あるいは威神力, あるいは咆哮は, 次のようである。文殊よ! 東方に「光明無垢」という世界があり, その世界に光明無垢という如来応供正等覺が世間に出現して, その世尊が「一切を出現する」というこの陀羅尼を金剛幢菩薩摩訶薩に受持させるために与えた。この菩薩に「陀羅尼を」与えるや否や, その瞬間に, この陀羅尼の威力によって, 彼の「菩薩の」すべての毛孔から仏の姿が出入した。そして, 「その量はあまりも多く」辺際を知ることは不可能であった。仏による加持を除いては, 一切の陀羅尼に自在を得ている彼ら菩薩摩訶薩たちでも, これがどれほどのものかを示すことは不可能であった。それらの如来の姿は, 虚空全体*28に胡麻のさやのように一杯に満ちて住し, それらの如来の姿は, その菩薩摩訶薩を光明によって灌頂して, 彼の「菩薩」自身の身体に入ったのである。なぜそうなったのかというと, 「これこそが」この大陀羅尼そのものの威力だからである」。

*27 *blong blong por gyur pa* のサンスクリットを *bhayaviṣādhavīhvala と想定し, 「恐怖と絶望から動揺し」と訳した。

*28 想定されるサンスクリットは *ākāśamaṇḍalam. ここで *maṇḍala* は全体・総体という意味にとり, 虚空全体とした。

3

このように述べると、文殊師利法王子は金剛手菩薩に次のように述べた。「大菩薩よ！ 汝が、一切如来による一切法の主^{*29}を灌頂するものであるならば、汝はまた、偉大な陀羅尼の曼荼羅を示すために、偉大な陀羅尼の曼荼羅を説きたまえ」。

このように述べると、金剛手菩薩摩訶薩は、文殊師利法王子に次のように述べた。「文殊よ！ 虚しからず（確実に）成就するために、陀羅尼の修行体系に住して、一切如来によって加持^{*30}されたところの一切如来の智慧を聞きなさい。それらが何かと言えば、

namaḥ sarvatathāgatebhyaḥ sarvamukhebhyaḥ sarvathā amari amari ṭata bhañja
jha jha mici mici sphoṭa sphoṭa matha matha^{*31} durdāntadamake svāhā. ^{*32} (あ
らゆるやり方であらゆる方角に顔を向けている全ての如来に帰依します。不
滅のお方よ不滅のお方よ！ タタ^{*33}、破壊せよ、ジャジャ、ミチミチ、摧破
せよ摧破せよ、引き裂け引き裂け、調伏し難き者を調伏するお方よ！ スヴ
アーハー)。

namaḥ sarvatathāgatebhyaḥ sarvamukhebhyaḥ sarvathā he he kañiṭi kaniti sarva-
tathāgatāvanake bodhindade traṭ traṭ hūṃ phaṭ hūṃ phaṭ garja garja varamati

^{*29} 今は *bdag po* を主人の意味で理解した。おそらく「一切法の主」とは、全ての教えの中の頂点に君臨する教えであることを述べているのであろう。

^{*30} ここでの加持は「現す」という意味であろう。すなわち、以下に説かれる陀羅尼は、一切如来の智慧を言語化したものという理解である。渡邊 1977 では DBh において *adhitiṣṭhati* とある箇所が、漢訳において「示現」「現神力」「現」と訳されている用例を紹介している(渡邊 1977§27)。DBh に見られるこの用例は VPA に関係があると思われるため、両経典の関係にも注目していきたい。

^{*31} DPCNTSh は *mata mata* を支持しているが、Ph に *matha mthā* が見られること、また ADDh が *matha matha* であることから訂正した。

^{*32} ADDh のロケーションは次の通り。D 157r4-5; P 220v5-6; C 244v4-5; N 180r1-2。

^{*33} 直後の *bhañja* に関連する言葉だと、例えば *taḍ* (打つ) や *ṭal* (混乱) が予想されるが、現時点では判断できないため、音写を提示した。

vidurike*³⁴ svāhā.*³⁵ (あらゆるやり方であらゆる方角に顔を向けている全ての如来に帰依します。へーへー、カニティ、カニティ*³⁶。一切如来を守護するお方よ！ 菩提を与えるお方よ！ トラットトラット、フーンパットフーンパット、吼えよ吼えよ、最勝なるお方よ！ 聡明なお方よ！ スヴァーハー)。

namaḥ sarvatathāgatebhyaḥ sarvamukhebhyaḥ sarvathā bhagavati prajñāpāramite ā sarvapāpakṣayaṃkari jñānāpaspharaṇi bhañja bhañja matha matha dama dama ānaya ānaya sara sara mārāya mārāya sarvabuddhajānatriye*³⁷ svāhā.*³⁸ (あらゆるやり方であらゆる方角に顔を向けている全ての如来に帰依します。世尊母般若波羅蜜よ！ アー。全ての悪を滅するお方よ！ 智慧を遍満するお方よ！ 破壊せよ破壊せよ、引き裂け引き裂け、調伏せよ調伏せよ、補足せよ補足せよ、壊せ壊せ、殺害せよ殺害せよ。一切仏を生み出すお方よ！ スヴァーハー)。

namaḥ sarvatathāgatebhyaḥ sarvamukhebhyaḥ sarvathā garja garja matha matha dama dama bhañja bhañja dundubhisvaranirghoṣe hana hana vidhvamsaya vidhvamsaya moṭaya moṭaya daha daha vipulanirmalanirjāte āhara āhara āgaccha

³⁴ 現時点では仮に vidurike を想定したが、不明な部分が多いため再検討の必要がある。DPCNTSh は *bi hūm ri ka*, Ph は *vaṃ hām ri ge* を支持している。hūm や Ph の vaṃ に関しては種子の可能性もあるが、現時点では判断ができない。ADDh は、D が *bi hu ri ke*, PC が *bi hū ri ke*, N が *bi hū ra ke* となっている。

³⁵ ADDh のロケーションは次の通り。D 157r5; P 220v6; C 244v5-6; N 180r2-3.

³⁶ *kañiṭi kaniti* をどのように理解すべきであろうか。現状、判断ができなかったため音写を示している。

³⁷ DCNTSh は *sarvabhūte* を支持している。素直にこれを解釈すれば、「すべてのブータよ」となる。一方で P は *bud te*, Ph は *bu ta* を支持し、ADDh は *D:bud dha dza ne tri yai*, *P:bud dha dza ne trī ye*, *C:bu ddha dza ne tre ye*, *N:bud dha dza ni trā ye* となっている。未だ検討の余地は多いが、現時点ではこの陀羅尼が般若波羅蜜への呼びかけということと、ADDh が *buddha* を支持していることから前半分を *sarvabuddha* に訂正し、「一切仏を生み出すお方よ」とした。後半部分の *janatriye* についても不明な部分が多いが、*jana* に *ṭ* がついた形を想定して「生み出す者」という解釈をした。そして、その訛音として *janatriye* となつてのであろうと考えている。

³⁸ ADDh のロケーションは次の通り。D 157r5-6; P 220v6-7; C 244v6-7; N 180r3-5.

āgaccha sarvabuddhāryupāsīte^{*39} mā vilamba svāhā.^{*40} (あらゆるやり方であらゆる方角に顔を向けている全ての如来に帰依します。吼えよ吼えよ、引き裂け引き裂け、調伏せよ調伏せよ、破壊せよ破壊せよ、微妙音声よ^{*41}！殺せ殺せ、滅ぼせ滅ぼせ、碎け碎け、焼け焼け、広大にして無垢より生じるお方よ！もたらしたまえもたらしたまえ、来たまえ来たまえ、一切の仏に恭敬されたお方よ！速やかに [成就をもたらしたまえ]。スヴァーハー)。

文殊よ！この偉大な陀羅尼は「一切如来の本質に自在なるもの」^{*42}と呼ばれ、一切如来を生み出し菩提道場を示現する、一切如来の真実の言葉である」。

4

その時、文殊師利法王子は、眼を閉じることなく金剛手菩薩を見て、次のように述べた。「善男子よ！汝はまた如来性を見るべきである。なぜかという、汝は、未だかつて見られたことのない一切如来の偉大な智慧と、三昧

^{*39} 前半分の sarvabuddha には混乱は見られないが、後半部分に関してはいくつかの可能性が指摘できる。ADDh は、前半分は sarvabuddha であり、後半部分は DPCN 共に *pa rya pa sa ti ma* となっている。そこで今は、^{*22} と同様に sarvabuddhāryupāsīte に訂正した。なお VPA のみで考えた場合には、DNTSh は *sa rū pa bi te* を支持しており、そこから想定される Skt. は sarūpa なので「一切の仏と同じ姿を持つお方」となるうか。あるいは語尾の vit も考慮すれば「一切の仏と同じ智慧を持つお方」という可能性もあるであろうか。

^{*40} ADDh のロケーションは次の通り。D 157r6-7; P 220v7-221r1; C 244v7-8; N 180r5-7.

^{*41} 現時点では、荘嚴された仏の音声である真言のことを指していると考えている。一方で、『阿彌陀經』の Dundubhisvaranirghoṣa, 『金光明經』の Dundubhisvara, 『大日經』の天鼓雷音 (*mga dbyangs can*)、また VPA 「序品」に説かれる北西の微妙音 (*sgra dbyangs snyan pa*) との関連が予想されるが、現時点では確かなことは言えない。あるいは真言のことではなく、尊格の名前として理解すべきであろうか。なお VPA 「序品」に関しては駒井 2020a 参照。

^{*42} Negi の Tibetan-Sanskrit Dictionary によると *dbyings phyug ma* のサンスクリットは dhātviśvarī である。そのため、今は dhātu を本質と理解し、「本質に自在なるもの」とした。

耶をはじめとする仏の事業を相続し途切れさせないために、偉大な智慧を灌頂するこの陀羅尼を作意しているからである」。

その時、その瞬間に文殊師利法王子は、大灌頂の陀羅尼をはじめとする九十九俱胝の智慧から出現した偉大な智慧の金剛に通達した。その偉大な智慧の金剛に通達するや否や、一切如来の集会に供養の大雲が現れた。「おお、偉大な智慧を灌頂することによって、この文殊を灌頂した」と、三千大千世界のあらゆるところで声が沸き起こり称賛された。その威力によって文殊師利法王子は、十の仏国土の極微の粒 [の数] に等しい如来の姿が、偉大なウトパラの中に入るのを見た。

如来の姿が入るや否や、その時、その瞬間に*43文殊師利法王子の毛孔の中と、冠と、装飾品と、身体の全ての部分から如来の姿が出入した。そして、[それは] 十地に住し一切の心の自在を獲得した彼ら菩薩摩訶薩たちであっても一つの毛孔の量さえ了解できなただから、まして声聞・縁覚たちや、他の世界の者たち [が理解できないこと] は言うまでもない。

5

その時、文殊師利法王子は作意して、その [作意] を捨てさり、また金剛手菩薩を眼を閉じることなく長い間見て、

「これらの国を浄化すべきである。すべての仏子の願力を円満すべきである。

衆生を利益し愍れみ、病を滅し療す、甘露である得難き智慧を示したまえ。

*43 DPCPh は *de nas* と *de'i mod la* の間に「法身に通達した威力によって (*chos kyi sku rtogs pa'i mthus l*)」という一文がある。内容的には唐突であるため、あるいは後世の挿入の可能性も指摘できるであろうが、現時点ではそれを判断する根拠はない。今回報告するテキストでは、この他に 1.6, 1.23, 4.6 に *de nas de'i mod la* という表現が見られるため、こもその表現に合わせて NTSh の読みを支持した。

この貴重な最勝の智慧を獲得して、仏国から那由多 [ほど] の
数えきれない衆生に、
汝は教説を開くべきである。汝は三昧を示すことを最勝になし
たまえ」。

と、このウダーナを説いた。

その時、金剛手菩薩は文殊師利法王子に次のように述べた。「文殊よ！ よ
いかな、よいかな。文殊よ！ 汝がこの言葉を語ることはきわめて重大であ
り、汝 [自身] もまたよいかな。文殊よ！ 汝がこのような偉大な陀羅尼の呪
文の句など^{*44}を作意したということは、非常に為し難きことを為したとい
うことである。文殊よ！ また、このような偉大な智慧を作意し、持受し、成
就し、經典にして^{*45}毎日礼拝する彼ら大菩薩たちは、非常に為し難きこと
を為すのであり、彼らは確実に阿耨多羅三藐三菩提を成ずるであろう。彼らは、
死期が近づいたとしても、十の仏国土の極微の粒 [の数] に等しい如来たち
を見ることが与えられ、常に如来たちに加持されるであろう」。

^{*44} *gsang sngags kyi gzhi* の想定される Skt. は *mantrapada であろう。『大日経』には【Tib.】
sku dang gsung dang thugs mnyam pa nyid kyi gzhi (D f.152r2; P f.116r3) という語があ
り、この部分を漢訳は「身語意平等句」(大正 18, p.1a) と訳している。今はこの表現に
ならって *gzhi* を「句」と訳した。

^{*45} 偉大な陀羅尼の呪文の句を文字化するという。このことは、例えば以下の引用文
からも知ることができる。【Tib.】*de nas 'jam dpal gzhon nur gyur pas byang chub sems
dpa' lag na rdo rje la 'di skad ces smras so || byang chub sems dpa' chen po gang ye shes
chen por dbang bskur ba'i dzungs sngags chen *po'i dkyil 'khor chen(D n.e. P) po 'di yi
ger 'dri ba dang klog pa *dang 'dzin pa(D; n.e. P) de'i bsod nams kyi phung po ji tsam yod
par rig par bya |* (D f.147r1-2; P f.146v7-8)。「その時、文殊師利法王子は、金剛手菩薩に
次のように述べた。偉大な智慧を灌頂する大陀羅尼の曼荼羅を書き記し、誦誦し、受持
する大菩薩の福德の量はどれほどであると知るべきか」。

参考文献

1. 一次文献

a. サンスクリット語文献

Daśabhūmikasūtra. (「十地品」). See 近藤隆晃 1936.

Gaṇḍavyūhasūtra. (「入法界品」). See Vaidya, P. L. 1960.

Sarvatathāgatattvasaṃgraha. (『真実撰経』). See 堀内寛仁 1983.

b. チベット語訳文献

rNam par snang mdzad chen po mngon par rdzogs par byang chub pa rnam par sprul ba byin gyis rlob pa shin tu rgyas pa mdo sde'i dbang po'i rgyal po zhes bya ba'i chos kyi rnam grangs. (チベット語訳『大日経』) 翻訳者: Śīlendrabodhi, dPal brtsegs. Toh.494, *rgyud 'bum*, vol. *tha*, ff. 151v2-260r7; Ota.126, *rgyud*, vol. *tha*, ff. 115v2-225v2.

'Phags pa lag na rdo rje dbang bskur ba'i rgyud chen po. (VPA) 本論文で使
用した版本・写本については、セクション 2.1 「VPA の資料」参照。

'Phags pa lha mo bryas kyi gzungs. (ADDh) 翻訳者: Śīlendrabodhi, Ye shes sde. Toh.494, *rgyud 'bum*, vol. *da*, ff. 157r1-158r5; Ota.196, *rgyud*, vol. *pha*, ff. 220v1-221v7; C No.201, *rgyud*, vol. *pha*, ff. 244r7-245v8; N No.508, *rgyud*, vol. *pa*, ff. 179v3-181v3.

c. 漢文文献

大毘盧遮那成仏神変加持経. 大正 No.848. Vol. 18, pp.1-55.

2. 二次文献

a. 和文

伊藤堯貫. 1994. 『『金剛手灌頂タントラ』の一考察』『智山学報』43, pp.(1)-(15).

———. 1995. 「『金剛手灌頂タントラ』試訳(1)」『大正大学大学院研究
論集』19, pp.290-278.

———. 2013. 「『金剛手灌頂タントラ』」高橋尚夫・木村秀明他編『初期
密教思想・信仰・文化』春秋社, pp.107-117.

- 大塚伸夫. 1995a. 『『金剛手灌頂タントラ』における曼荼羅行について』『豊山教学大会紀要』23, pp.(13)-(53).
- . 1995b. 『『金剛手灌頂タントラ』の灌頂について』『印度学仏教学研究』44(1), pp.(143)-(145).
- . 2013. 『インド初期密教成立過程の研究』春秋社.
- 梶山雄一他. 1994a. 『さとりにへの遍歴（上）華嚴經入法界品』中央公論社.
- . 1994b. 『さとりにへの遍歴（下）華嚴經入法界品』中央公論社.
- 北村太道. 2020. 『藏文和訳 大日經』起心書房.
- 駒井信勝. 2016. 『中期密教に至る灌頂儀礼の発展過程』博士論文（大正大学）, 大正大学機関リポジトリ (<http://id.nii.ac.jp/1139/00000693/>).
- . 2017a. 「Vajrājītanālapramohanī 陀羅尼の役割について」『川崎大師教学研究紀要』2, pp.(71)-(90).
- . 2017b. 『『金剛手灌頂タントラ』の金剛灌頂曼荼羅について』『印度学仏教学研究』66(1), pp.(112)-(115).
- . 2018. 「Vajrapāṇyabhiṣekatantra 「金剛灌頂品」～チベット語訳校合テキストおよび和訳註～」『川崎大師教学研究紀要』3, pp.(95)-(121).
- . 2019a. 「Vajrapāṇyabhiṣekatantra 「序品」(1)～チベット語訳校合テキストおよび和訳註～」『川崎大師教学研究紀要』4, pp.(77)-(101).
- . 2019b. 「Vajrapāṇyabhiṣekatantra の大智灌頂陀羅尼曼荼羅について」『印度学仏教学研究』68(1), pp.(200)-(204).
- . 2020a. 「Vajrapāṇyabhiṣekatantra 「序品」(2)～チベット語訳校合テキストおよび和訳註～」『川崎大師教学研究紀要』5, pp.(83)-(113).
- . 2020b. 「Vajrapāṇyabhiṣekatantra の世尊大転輪について」『智山学報』69, pp.(219)-(234).
- . 2021. 「Vajrapāṇyabhiṣekatantra 「序品」(3)～チベット語訳校合テキストおよび和訳註～」『川崎大師教学研究紀要』6, pp.(145)-(164).
- . 2022. 「Vajrapāṇyabhiṣekatantra 第2章～チベット語訳校合テキストおよび和訳註～」『川崎大師教学研究紀要』7, pp.(137)-(157).

- 近藤隆晃. 1936. 『梵文大方広仏華嚴經十地經』大乘仏教研揚会.
酒井紫郎. 1973. 「大日經の語輪曼荼羅なる語について」『密教文化』103,
pp.1-6.
酒井真典. 1967. 『百光遍照王の解明』遍照光歴世全書刊行会.
———. 1973. 『大日經の成立に関する研究』修訂版, 国書刊行会.
田久保周譽. 1967. 『真言陀羅尼藏の解説』校訂増補再版, 鹿野苑.
智山伝法院. 2010. 『智山の真言—常用經典における真言の解説—』智山伝
法院選書 15, 智山伝法院.
荻原雲來編. 1986. 『漢訳対照梵和大辞典』新装版, 講談社.
八田幸雄. 1985. 『真言事典』平河出版社.
堀内寛仁. 1983. 『梵蔵漢対照初会金剛頂經の研究 梵本校訂篇(上)—金剛
界品・降三世品』密教文化研究所.
渡邊照宏. 1977. 「Adhiṣṭāna (加持) の文献学的試論」『成田山仏教研究所紀
要』2, pp.(1)-(91).

b. 欧文

- Chandra. L. 1961. *Tibetan-Sanskrit Dictionary*. (Reprinted Kyoto: Rinsen
Book Company 1971.)
Negi. J. S. 2002. TIBETAN-SANSKRIT DICTIONARY[Vol.9]. (SAR-
NATH. VARANASI: CENTRAL INSTITUTE OF HIGHER TIBETAN
STUDIES 2002.)
Vaidya, P. L. 1960. *Gaṇḍavyūhasūtra*, Buddhist Sanskrit Texts, No.5,
Darbhanga.

本論文の執筆にあたりまして、種村隆元先生、倉西憲一先生よりご教授を賜りました。
ここに謝意を表します。

<キーワード> *Vajrapāṇyabhiṣekatantra* ・金剛手灌頂タントラ・大日經・華嚴經